

Bußlied.

Nr. 5.

Song of Repentance.

„Warum verbirgst du vor mir dein Antlitz?“

“Why from Thy servant is Thy face hidden?”

Nach Psalm 88.

From Psalm 88.

(Gedicht von Peter Cornelius.)

(Translated by Mrs. B. Shapleigh.)

Für vierstimmigen gemischten Chor.

Four part chorus for mixed voices.

Nach der Sarabande der 1. französischen Suite J. S. Bachs.

Peter Cornelius,

in der ersten Hälfte des Okt. 1872 zu München. Op. 13 Nr. 1.

Mäßig langsam.

Andantino.

1 *p* 3 5

Sopran. War-um ver- birgst du vor mir dein Ant- litz, War-um hast du mei- ne  
Why from Thy ser- vant is Thy face hid- den, Why thus my soul in the

Alt. War-um ver- birgst du vor mir dein Ant- litz, War-um hast du mei- ne  
Why from Thy ser- vant is Thy face hid- den, Why thus my soul in the

Tenor. War-um ver- birgst du vor mir dein Ant- litz, War-um hast du mei- ne  
Why from Thy ser- vant is Thy face hid- den, Why thus my soul in the

Baß. War-um ver- birgst du vor mir dein Ant- litz, War-um hast du mei- ne  
Why from Thy ser- vant is Thy face hid- den, Why thus my soul in the

7 *cresc.* 9 *p* 11 *cresc.* 13 *mf*

See- le ver- sto- Ben? Mein Gott, mein Hei- land, wie hab' ich Tag und Nacht Die hei- Be- sten  
dust art Thou lay- ing? My God, my Sa- viour, how have I day and night With tears of re-

See- le ver- sto- Ben? Mein Gott, mein Hei- land, wie hab' ich Tag und Nacht Die hei- Be- sten  
dust art Thou lay- ing? My God, my Sa- viour, how have I day and night With tears of re-

See- le ver- sto- Ben? Mein Gott, mein Hei- land, wie hab' ich Tag und Nacht Die hei- Be- sten  
dust art Thou lay- ing? My God, my Sa- viour, how have I day and night With tears of re-

Die Melodie im Baß hervortretend.  
*p* *Marcato il Basso.* *cresc.* *mf*

See- le ver- sto- Ben? Mein Gott, mein Hei- land, wie hab' ich Tag und Nacht Die hei- Be- sten  
dust art Thou lay- ing? My God, my Sa- viour, how have I day and night With tears of re-

15 *p* 17 19

Trä- nen der Reu- e ver- gos- sen! Mich hält wie ge- fan- gen mein Leid, mein Klagen, Kein  
pen- tance to hea- ven been pray- ing! I'm held like a pris- ner by grief, by sor- row, No-

Trä- nen der Reu- e ver- gos- sen! Mich hält wie ge- fan- gen mein Leid und mein Klagen, Kein  
pen- tance to hea- ven been pray- ing! I'm held like a pris- ner by grief and by sor- row, No-

Trä- nen der Reu- e ver- gos- sen! Mich hält wie ge- fan- gen mein Leid und Klagen, Kein  
pen- tance to hea- ven been pray- ing! I'm held like a pris- ner by grief and sor- row, No-

Trä- nen der Reu- e ver- gos- sen! Mich hält wie ge- fan- gen mein Leid, mein Klagen,  
pen- tance to hea- ven been pray- ing! I'm held like a pris- ner by grief, by sor- row,

21 *poco cresc.* 23 *poco rit. decresc.* 25 *pp* 27

Stern er - lö - send im Dun - kel will ta - gen. Ö - de, dem Grab gleich, um - gibt das  
 star il - lu - mines the brow of my morrow. Wild de - so - la - tion a - bout me

Stern er - lö - send im Dun - kel will ta - gen. Ö - de, dem Grab gleich, um - gibt das  
 star il - lu - mines the brow of my mor - row. Wild de - so - la - tion a - bout me

Stern will er - lö - send im Dun - kel mir ta - gen. Ö - de, dem Grab gleich, um - gibt das  
 star will il - lu - mine the brow of my morrow. Wild de - so - la - tion a - bout me

Kein Stern er - lö - send im Dun - kel will ta - gen. Ö - de, dem Grab gleich, um - gibt das  
 No star il - lu - mines the brow of my mor - row. Wild de - so - la - tion a - bout me

29 31 *cresc.* 33 *p* 35

Herz mir, Ein Schmerzens abgrund, der kalt mich um - schauert; Wie zu den To - ten hast, Herr, du mich hin -  
 ho - vers, The depths of sorrow so i - ci - ly press me; E - ven to death, O Lord, thus hast Thou laid

Herz mir, Ein Schmerzens abgrund, der kalt mich um - schauert; Wie zu den To - ten hast, Herr, du mich  
 ho - vers, The depths of sorrow so i - ci - ly press me; E - ven to death, O Lord, thus hast Thou

Herz mir, Ein Schmerzens abgrund, der kalt mich um - schauert; Wie zu den To - ten hast, Herr, du mich  
 ho - vers, The depths of sorrow so i - ci - ly press me; E - ven to death, O Lord, thus hast Thou

Herz mir, Ein Schmerzens abgrund, der kalt mich um - schauert; Wie zu den To - ten, Herr, hast du mich  
 ho - vers, The depths of sorrow so i - ci - ly press me; E - ven to death, O Lord, thus hast Thou

Der Baß hervortretend. *Marcato il Basso.*

37 *mf* 39 41

ge - legt, Daß hof - fens - los, trost - los die See - le mir trau - ert. Wenn du, Herr, mir  
 me low, And hope - less - ness, ter - ror a - lone now pos - sess me. When Thou, Lord, art

hin - ge - legt, Daß hof - fens - los, trost - los die See - le mir trau - ert. Wenn du, Herr, mir  
 laid me low, And hope - less - ness, ter - ror a - lone now pos - sess me. When Thou, Lord, art

hin - ge - legt, Daß hof - fens - los, trost - los die See - le mir trau - ert. Wenn du, Herr, mir  
 laid me low, And hope - less - ness, ter - ror a - lone now pos - sess me. When Thou, Lord, art

hin - ge - legt, Daß hof - fens - los, trost - los die See - le mir trau - ert. Wenn du, Herr, mir  
 laid me low, And hopelessness, ter - ror a - lone now pos - sess me. When Thou, Lord, art

43 45 *poco cresc.* 47 *poco rit. decresc.* *pp*

schwei - gest, welch schau - rig Schweigen! Wann mei - nem Fle - hen wirst, o Gott, du dich nei - gen?  
 si - lent, vain is my plead - ing! When to my pray - er wilt, O God, Thou give heed - ing?

schwei - gest, welch schaurig Schweigen! Wann mei - nem Flehn wirst, o Gott, du dich nei - gen?  
 si - lent, vain is my plead - ing! When to my pray'r wilt, O God, Thou give heed - ing?

schwei - gest, welch schaurig Schweigen! Wann mei - nem Flehn wirst, o Gott, du dich nei - gen?  
 si - lent, vain is my plead - ing! When to my pray'r wilt, O God, Thou give heed - ing?

schwei - gest, welch schaurig Schweigen! Wann mei - nem Flehn wirst, o Gott, du dich nei - gen?  
 si - lent, vain is my plead - ing! When to my pray'r wilt, O God, Thou give heed - ing?

# An Babels Wasserflüssen. [Nr. 6.] By the Waters of Babylon.

„Stromflut dahin rauscht  
durch Babels Gefilde.“

“Waters of Babylon flow  
through the meadows.”

Nach Psalm 137.

From Psalm 137.

(Gedicht von Peter Cornelius.)

(Translated by Mrs. B. Shapleigh.)

Für vierstimmigen gemischten Chor.

Four part chorus for mixed voices.

Nach der Sarabande der 3. englischen Suite J. S. Bachs.

Peter Cornelius,

in der ersten Hälfte des Okt. 1872 zu München. Op. 13 Nr. 2.

Mäßig bewegt.  
Andantino con moto.

Sopran.  
Alt.  
Tenor.  
Baß.

1 *p* 3 5 *cresc.* 7

Stromflut da - hin rauscht durch Ba - bels Ge - fil - de: Herz - blut, so brichst du in Trä - nen her -  
Wa - ters of Ba - by - lon flow through the meadows: Heart's blood, tis thus - fall in tor - rents thy

Stromflut da - hin rauscht durch Ba - bels Ge - fil - de: Herz - blut, so brichst du in Trä - nen her -  
Wa - ters of Ba - by - lon flow through the meadows: Heart's blood, tis thus fall in torrents thy

Stromflut da - hin rauscht durch Ba - bels Ge - fil - de: Herz - blut, so brichst du in Trä - nen heiß  
Wa - ters of Ba - by - lon flow through the meadows: Heart's blood, tis thus fall in torrents hot

Stromflut da - hin rauscht durch Ba - bels Ge - fil - de: Herz - blut, so brichst du in Trä - nen her -  
Wa - ters of Ba - by - lon flow through the meadows: Heart's blood, tis thus fall in torrents thy

9 *mf* 11 13 *f*

vor! Zi - on, du strahlst hell in qual - vol - le Träu - me, Da doch dein Volk dich auf  
tears! Zi - on, thou gleam - est in vi - sions de - spair - ing, For thou art lost to thy

vor! Zi - on, du strahlst hell in qual - vol - le Träu - me, Da doch dein Volk dich auf  
tears! Zi - on, thou gleam - est in vi - sions de - spair - ing, For thou art lost to thy

— her - vor! Zi - on, du strahlst hell in qual - vol - le Träu - me, Da doch auf e - wig dein  
— thy tears! Zi - on, thou gleam - est in vi - sions de - spair - ing, For thou art lost to thy

vor! Zi - on, du strahlst hell in qual - vol - le Träu - me, Da doch dein Volk dich auf  
tears! Zi - on, thou gleam - est in vi - sions de - spair - ing, For thou art lost to thy

15 17 *p* 19 *cresc.* 21 *p*

e - wig ver - lor! Dir grünt der Oel - baum, kühl weht dir die Pal - me noch, — Uns brach das  
race through the years! O - live trees bloom there, and cool waves the palm tree there, — Here break our  
*p*

e - wig ver - lor! — Dir grünt der Oel - baum, kühl weht dir die Pal - me noch, — Uns brach das  
race through the years! O - live trees bloom there, and cool waves the palm tree there, — Here break our  
*p*

Volk — dich — ver - lor! Dir grünt der Oel - baum, kühl weht dir die Pal - me noch, — Uns brach das  
race — through the years! O - live trees bloom there, and cool waves the palm tree there, — Here break our  
*p*

e - wig ver - lor! Dir grünt der Oel - baum, kühl weht dir die Pal - me noch, — Uns brach das  
race through the years! O - live trees bloom there, and cool waves the palm tree there, — Here break our

Schneller, mit wachsender Leidenschaft.

23 *pp* 25 *Piu allegro, con passione.* 27

Herz, blü - het nie - mehr em - por. Schmachvoll be - drängt uns der Ruf uns - res Fein - des:  
 hearts, filled with tor - ments and fears. Loud - ly the voice of our foe now is call - ing.

Herz, blü - het nie - mehr em - por. Schmachvoll be - drängt uns der Ruf uns - res Fein - des:  
 hearts, filled with tor - ments and fears. Loud - ly the voice of our foe now is call - ing.

Herz, blü - het nie mehr em - por. Schmachvoll be - drängt uns der Ruf uns - res Fein - des:  
 hearts, filled with tor - ments and fears. Loud - ly the voice of our foe now is call - ing.

Herz, blü - het nie mehr em - por. Schmachvoll be - drängt uns der Ruf uns - res Fein - des:  
 hearts, filled with tor - ments and fears. Loud - ly the voice of our foe now is call - ing.

29 *cresc. e string.* 31 33 *mf sf* 35 *molto tenuto*

„Singt uns von Zi - on!“ so heischt sein Ge - bot; Doch Weh, mein Volk, dir un - end - lich  
 „Sing us of Zi - on!“ in scorn doth he cry; But woe, my peo - ple, woe e - ver -

„Singt uns von Zi - on!“ so heischt sein Ge - bot; Doch Weh, mein Volk, dir un - end - lich  
 „Sing us of Zi - on!“ in scorn doth he cry; But woe, my peo - ple, woe e - ver -

„Singt uns von Zi - on!“ so heischt sein Ge - bot; Doch Weh, mein Volk, dir un - end - lich  
 „Sing us of Zi - on!“ in scorn doth he cry; But woe, my peo - ple, woe e - ver -

„Singt uns von Zi - on!“ so heischt sein Ge - bot; Doch Weh, mein Volk, dir un - end - lich  
 „Sing us of Zi - on!“ in scorn doth he cry; But woe, my peo - ple, woe e - ver -

kräftig und energisch

Zum ersten Tempo zurückkehrend.

37 *energico* 39 41 *Tempo primo.*

We - he, Sängst du des Herrn Lied dem Feind, der dir droht! Ein - mal zu - letzt nur beim  
 las - ting, Sangst thou the Lord's song to foes e - ver nigh! Once, on - ly once more on

We - he, Sängst du des Herrn Lied dem Feind, der dir droht! Ein - mal zu - letzt nur beim  
 las - ting, Sangst thou the Lord's song to foes e - ver nigh! Once, on - ly once more on

We - he, Sängst du des Herrn Lied dem Feind, der dir droht! Ein - mal zu - letzt nur beim  
 las - ting, Sangst thou the Lord's song to foes e - ver nigh! Once, on - ly once more on

We - he, Sängst du des Herrn Lied dem Feind, der dir droht! Ein - mal zu - letzt nur beim  
 las - ting, Sangst thou the Lord's song to foes e - ver nigh! Once, on - ly once more on

43 *poco cresc.* 45 *p* 47 *pp*

Heim - gang er - tön' einst Zi - on, Zi - on, dein Lied noch im Tod.  
 earth shall we sing it, Zi - on, Zi - on, thy song as we die.

Heim - gang er - tön' einst Zi - on, Zi - on, dein Lied noch im Tod.  
 earth shall we sing it, Zi - on, Zi - on, thy song as we die.

Heim - gang er - tön' einst Zi - on, Zi - on, dein Lied noch im Tod.  
 earth shall we sing it, Zi - on, Zi - on, thy song as we die.

Heim - gang er - tön' einst Zi - on, o - Zi - on, dein Lied noch im Tod.  
 earth shall we sing it, Zi - on, O - Zi - on, thy song as we die.

# Jerusalem.

**Nr. 7.**

# Jerusalem.

„Heil und Freude ward mir verheißen.“

“Joy and healing, this is thy promise.”

Nach Psalm 122.

From Psalm 122.

Gedicht von Peter Cornelius.

(Translated by Mrs. B. Shapleigh.)

Für vierstimmigen gemischten Chor.

Four part chorus for mixed voices.

Nach dem 2. Menuett aus der 1. Partita in B dur J.S. Bachs.

Feierlich freudig bewegt.\*)

Peter Cornelius,

*Allegretto maestoso.*

in der ersten Hälfte des Okt. 1872 zu München. Op. 13 Nr. 3.

Sopran. *mf* Heil und Freude ward mir verheißen, Ein gehn werd' ich  
Joy and heal - ing, this is thy pro - mise En - ter will I

Alt. *mf* Heil und Freude ward mir verheißen, Ein gehn werd' ich  
Joy and heal - ing, this is thy pro - mise, En - ter will I

Tenor. *mf* Heil und Freude, Heil mir! Ein gehn werd' ich zu dir, o  
Joy and hope, Heal me! En - ter will I the house, the

Baß. *mf* Heil ward mir verheißen, Heil im Hau -  
Joy, this is thy pro - mise, Joy in the

zum Haus des Herrn; Deine Schwelle soll ich be - grü - ßen, Deinen  
the house of God; There thy threshold hail I with greet - ing, There thy

zum Haus des Herrn; Deine Schwelle soll ich be - grü - ßen, Deinen  
the house of God; There thy thres - hold hail I with greet - ing, There thy

Haus des Herrn; Ich soll deine Tempel begrü - ßen.  
house of God; I will greet thy tem - ple, thy tem -

- se des Herrn; Deine Schwelle soll ich be - grü - ßen, Deinen  
- house of God; There thy thres - hold hail I with greet - ing, There thy

Tempel, Jerusalem! Hoch und herrlich bist du erbau - et,  
tem - ple, Je - ru - sa - lem! High and might - ty thus art thou fa - shioned,

Tempel, Jerusalem! Hoch und herrlich bist du erbau - et,  
tem - ple, Je - ru - sa - lem! High and might - ty thus art thou fashioned,

- ßen, Jerusalem! Hoch und herrlich bist du erbau -  
- ple, Je - ru - sa - lem! High and might - ty thus art thou fa -

Tempel, Jerusalem! Hoch, bist du erbau - et,  
tem - ple, Je - ru - sa - lem! High, thus art thou fashioned,

\*) Dies Lied bedarf keiner weiteren Vortragsbezeichnungen, schlicht und großartig, wie Bach es hinstellte, werde es gesungen.  
This song requires no further markings, it will be sung with majesty and dignity as Bach meant it.

21 23 25 27

Al - le Völ - ker wan - dern zu dir; Got - tes Na - men hörst du ver -  
*All the na - tions wan - der to thee; God, the Sa - viour, heardst thou fore -*

Al - le Völ - ker wan - dern zu dir; Got - tes Na - men hörst du ver -  
*All the na - tions wan - der to thee; God, the Sa - viour, heardst thou fore -*

et, Die Völ - ker wan - dern zu dir; Du hörst Gott laut ver -  
*shioned, The na - tions wan - der to thee; Thou heardst Gods name fore -*

Völ - ker wan - dern zu dir; Got - tes Na - men hörst du ver -  
*Na - tions wan - der to thee; God, the Sa - viour, heardst thou fore -*

29 31 33

kün - den, Hörst ihn prei - sen, Je - ru - sa - lem! Frie - den herr - sche  
*told - thee, Heardst him worshipped, Je - ru - sa - lem! Joy now reign - eth*

kün - den, Hörst ihn prei - sen, Je - ru - sa - lem! Frie - den herr - sche  
*told - thee, Heardst him worshipped, Je - ru - sa - lem! Joy now reign - eth*

kün - den Und prei - sen, Je - ru - sa - lem! Frie - den herrsch' in  
*told thee And wor - shipped, Je - ru - sa - lem! Joy now reign - eth*

kün - den, Hörst ihn prei - sen, Je - ru - sa - lem! Heil, Heil  
*told - thee, Heardst him worshipped, Je - ru - sa - lem! Hail, Hail*

35 37 39 41

in dei - nen Mau - ern, Heil den Hüt - ten, den Hal - len Heil! Heil den  
*with - in thy tem - ples, Hail the hou - ses, the halls, all hail! Hail the*

in dei - nen Mau - ern, Heil den Hüt - ten, den Hal - len Heil! Heil den  
*with - in thy tem - ples, Hail the hou - ses, the halls, all hail! Hail the*

dir! Heil den Hüt - ten, den Hall'n, Heil Hüt - ten und Hall'n! Heil, wo  
*there! Hail the hou - ses, the halls, Hail hou - ses and halls! Hail, where*

dei - nen Mau - ern, Heil den Hüt - ten und Hall'n! Heil den  
*all thy tem - ples, Hail the hou - ses and halls! Hail the*

43 45 47

Her - zen, die voll von Lie - be Treu dir schla - gen, Je - ru - sa - lem.  
*spi - rits, that with af - fec - tion Serve thee tru - ly, Je - ru - sa - lem!*

Her - zen, die voll von Lie - be Treu dir schla - gen, Je - ru - sa - lem.  
*spi - rits, that with af - fec - tion Serve thee tru - ly, Je - ru - sa - lem!*

Her - zen voll Lie - be Dir schla - gen, Je - ru - sa - lem.  
*spi - rits' af - fec - tion Shall serve thee, Je - ru - sa - lem!*

Her - zen, die voll von Lie - be Treu dir schla - gen, Je - ru - sa - lem.  
*spi - rits, that with af - fec - tion Serve thee tru - ly, Je - ru - sa - lem!*